



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA RUSSA III

GALINA DENISSOVA

Anno accademico 2017/18
CdS LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Codice 081LL
CFU 9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA RUSSA III	L-LIN/21	LEZIONI	54	GALINA DENISSOVA

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Il corso comprende una serie di esercitazioni per l'apprendimento strumentale delle quattro competenze, con obiettivo finale il raggiungimento del livello B2 dell'esame di certificazione di lingua russa TORFL (Test of Russian as a Foreign Language).

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Il corso è destinato a coloro che hanno già delle nozioni della lingua russa e intendono continuare lo studio. Il corso si articola in 54 ore accademiche (9 cfu) e si rivolge a studenti che abbiano raggiunto orientativamente un livello A2+/B1 secondo il Quadro Europeo di riferimento.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Modulo A: Il corso è destinato a coloro che hanno già delle nozioni della lingua russa e intendono continuare lo studio. Il corso si articola in 54 ore accademiche (9 cfu) e si rivolge a studenti che abbiano raggiunto orientativamente un livello A2+/B1 secondo il Quadro Europeo di riferimento. Lo scopo principale del corso consiste nel formare competenze metalinguistiche e abilità testuali con la proposta di stimolare la riflessione sulle strutture sintattiche della lingua russa.

Modulo B: La traduzione specializzata: lo stile pubblicistico di argomento economico e i linguaggi settoriali nella Lingua Russa: Economia e Diritto

Il corso mira ad approfondire le conoscenze della Lingua Russa affrontando tematiche di grande attualità ed importanza come i linguaggi settoriali in campo economico-tecnico e giuridico.

Il modulo sarà diviso in due parti, una dedicata alla traduzione scritta passiva (Russo>Italiano), l'altra alla traduzione scritta attiva (Italiano>Russo) e verterà su un comune nucleo di macroargomenti:

UNIVERSITÀ DI PISA

analisi e traduzione di testi appartenenti allo stile funzionale pubblicistico (testi autentici prevalentemente ad argomento economico-politico, dove l'attualità incontra specifiche problematiche economiche del Paese di studio), con introduzione allo studio dei linguaggi settoriali nella lingua russa (in particolare, economia, diritto privato, diritto commerciale); per cui saranno affrontati testi via via sempre più specifici. L'obiettivo è quello di fornire gli strumenti linguistici per orientarsi nel mondo della traduzione specializzata, mirando a sviluppare e potenziare presso gli studenti una competenza linguistico-comunicativa sia di carattere generale sia specialistica per soddisfare le attuali esigenze del settore dell'impresa.

Bibliografia e materiale didattico

- Benedek, M.G. *Come tradurre in russo*. Filano: Cisalpino, 1995.
- (1) Kitajgorodskaja M.V.V. *Sovremennaja ekonomičeskaja terminologija (Sostav. Ustrojstvo. Funkcionirovanie)*. Moskva, 2000, pp. 162-236.
- (2) Vdovičev A. V. *Perevod Ekonomičeskich terminov. Učebnoe posobie*. Moskva, 2012, Flinta, pp. 5 – 24.

Eventuali ulteriori materiali complementari saranno forniti dai docenti

Indicazioni per non frequentanti

Gli studenti non frequentanti dovranno mostrare una buona capacità di comprendere, analizzare e costruire correttamente le frasi in russo. Dovranno inoltre essere in grado di tradurre dall'italiano in russo testi analoghi a quelli proposti durante il corso. Il livello di competenza in libera espressione deve corrispondere a quello previsto dal livello B2 dell'esame di certificazione di lingua russa TORFL (Test of Russian as a Foreign Language).

Modalità d'esame

L'esame consisterà in due prove scritte (traduzione scritta Russo>Italiano e traduzione scritta Italiano>Russo) e in un colloquio orale in cui verrà discusso l'esito della prova scritta.